



RUSSIAN FOREIGN
TRADE ACADEMY



ДОГОВОР

о научном, учебном и культурном сотрудничестве между
Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства
экономического развития Российской Федерации»,
Российская Федерация
и
Цзилиньским университетом финансов и экономики,
Китайская Народная Республика

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации» (далее именуемое – ВАВТ Минэкономразвития России) и Цзилиньский университет финансов и экономики, именуемые в дальнейшем «Стороны» в целях содействия интернационализации российско-китайского высшего образования на основе равноправия и взаимной выгоды заключили настоящий договор, далее по тексту - «Договор» о нижеследующем:

- содействовать академическому обмену студентами;
- оказывать взаимную помощь в повышении научной квалификации ученых и преподавателей;
- способствовать обмену материалами и публикациями по текущим научным исследованиям;
- совместно организовывать симпозиумы, семинары и конференции.

Каждая Сторона назначает официальное лицо, ответственное за организационные вопросы данного Договора. На момент подписания координаторами Договора являются: представитель от ВАВТ Минэкономразвития России – Школьяр Ирина Николаевна, начальник международного отдела; представитель от Цзилиньского университета финансов и экономики – Ван Ин, начальник международного отдела.

Детали вышеперечисленного сотрудничества, в том числе организационные и

финансовые вопросы, связанные с его осуществлением, будут предметом отдельно заключенного соглашения или неотъемлемой частью данного Договора, оформленного в виде приложения. На момент заключения настоящего Договора Стороны подписывают Приложение № 1 к настоящему Договору.

Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон. Договор может быть продлен автоматически на тот же срок, если ни одна из Сторон не поставит в известность за 6 (шесть) месяцев до окончания срока его действия другую Сторону о намерении либо расторгнуть Договор до его окончания, либо о нежелании продлевать его.

Настоящий Договор составлен в 4-х (четырёх) экземплярах: 2 (два) на русском языке и 2 (два) на китайском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

БАВТ Минэкономразвития России

Цзилиньский университет финансов
и экономики

И.о. ректора
Идрисова Виттория Викторовна

Дата

23.06.2023г.

Генеральный секретарь парткома:
Сунь Цзегуан

Дата

孙吉光



Приложение №1

к Договору о научном, учебном и культурном сотрудничестве между
Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства
экономического развития Российской Федерации»,
Российская Федерация

и

Цзилиньским университетом финансов и экономики,
Китайская Народная Республика

В соответствии с Договором о научном, учебном и культурном сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации» (далее именуемое – ВАВТ Минэкономразвития России) и Цзилиньским университетом финансов и экономики, далее по тексту – «Стороны», согласовали в рамках его действия настоящее приложение о нижеследующем:

Статья 1. Обмен преподавателями

1.1 Стороны договорились ежегодно обмениваться преподавателями для чтения лекций или стажировки в целях совершенствования русского языка или китайского языка сроком на полгода или 1 (один) год. Направляющий университет должен предоставлять информацию о преподавателе принимающему университету за 4 (четыре) месяца до начала учебного семестра.

1.2 Целью преподавателя, направляемого китайской стороной, является стажировка на кафедре русского языка на условиях бесплатного обучения. Стипендия не предоставляется. Если направляемый китайской стороной преподаватель будет вести занятия китайского языка, то российская сторона принимает его на работу с выплатой зарплаты в соответствии с его учёным званием и должностью в своём университете на основе Законов Российской Федерации.

В случае если целью преподавателя, направляемого российской стороной, является проведение лекций и занятий по русскому языку, то китайская сторона принимает его на работу с выплатой зарплаты в соответствии с его учёным званием и должностью в своём университете на основе Законов Китайской Народной Республики.

1.3 Направляющая сторона берет на себя международные транспортные расходы,

преподаватели берут на себя расходы на медицинское страхование, питание и проживание.

Статья 2. Обмен студентами

2.1 Стороны договорились, начиная с сентября 2023 года, принимать студентов из вуза-партнёра на основе принципа взаимности. Каждая Сторона направляет до 4 (четырех) человек сроком на 1 (один) учебный год или 1 (один) учебный семестр и обязуется предоставлять информацию о студентах университету-партнёру за 4 (четыре) месяца до начала учебного семестра. Студенты, при поддержке соответствующих координаторов и административных подразделений направляющих учебных заведений, отвечают за своевременное предоставление заявлений и иных документов для обмена. Каждая Сторона проводит отбор среди заявителей, и по его результатам отбирает участников программы обмена.

2.2 Все участники программы обмена остаются студентами своих учебных заведений, при этом в принимающем учебном заведении они являются студентами, не претендующими на степень, присваиваемую данным учебным заведением.

Участники программы обмена имеют те же права и подчиняются тем же правилам, инструкциям и требованиям, касающихся как учебных, так и не учебных вопросов, что и учащиеся принимающей Стороны.

Участники программы обмена обязаны вернуться в направившее их учебное заведение по завершении периода обучения по обмену, за исключением случаев, когда продление пребывания одобрено каждой Стороной.

2.3. Стороны договорились принимать студентов на условиях бесплатного обучения. Студенты берут на себя транспортные расходы, а также расходы на медицинское страхование, питание, проживание и другие расходы, связанные с пребыванием и обучением в стране принимающего вуза. Стипендия не предоставляется.

2.4 Обе Стороны позволяют принимаемым студентам одновременно заниматься русским или китайским языками и выбирать предметы по экономическим специальностям. Сданные зачёты и экзамены признаются в университетах-партнёрах.

2.5 Университеты-партнёры могут направлять своих студентов на учёбу на контрактной основе. В этом случае все расходы на обучение, медицинское страхование, питание, проживание и другие расходы, связанные с пребыванием и обучением в стране принимающего вуза, берут на себя сами студенты.

2.6 Обе стороны сообщают о стоимости обучения на следующий учебный год не позже, чем за 5 (пять) месяцев до его начала.

2.7 Студенты, участвующие в обмене, обязуются соблюдать законодательство страны своего пребывания, а также устав, правила и режим принимающего университета.

2.8 Оба университета согласились развивать краткосрочный студенческий обмен сроком от 3 до 6 недель, включающий занятия, связанные с культурой и языками двух стран. Расходы устанавливаются обеими Сторонами на основании договорённости.

2.9 Стороны по окончании периода обучения выдают участникам Программы обмена выписку об академической успеваемости (транскрипт) с информацией о прослушанных курсах, полученных оценках и зачетных единицах (кредитах).

2.10 Участники программы обмена, не демонстрирующие удовлетворительную успеваемость и/или нарушающие правила и требования принимающего учебного заведения, могут быть отчислены с программы обмена. До освобождения студента от участия в программе обмена, принимающее учебное заведение должно уведомить направляющее учебное заведение о своем намерении и провести консультации с уполномоченным представителем направляющего учебного заведения.

В случае, если участник программы обмена является участником чрезвычайного происшествия, попадает в другие неблагоприятные обстоятельства, либо подлежит дисциплинарным взысканиям, принимающее учебное заведение обязуется незамедлительно поставить об этом в известность направляющее учебное заведение.

2.11 Принимающая сторона обязуется предпринять все возможные меры для предоставления обучающемуся по обмену места в общежитии. В случае невозможности предоставления места в общежитии, принимающая сторона обязуется оказать обучающемуся по обмену содействие в получении жилья за пределами кампуса по минимальной стоимости. Принимающая сторона обязуется оказать возможное содействие и по другим вопросам, связанным с проживанием.

2.12 Участники программы обмена самостоятельно и за свой счет совершают необходимые действия, связанные с получением проездных документов и студенческой визы для обучения в принимающем учебном заведении.

2.13 Обязательства каждой стороны по настоящему Приложению не распространяются на супругов, партнеров или иждивенцев участников программы обмена. Все расходы, связанные с сопровождающими членами семьи, несет участник программы обмена.

Статья 3. Дополнения к Приложению №1 и разрешение споров

3.1 На основе двусторонних согласований все условия приложения могут быть дополнены и исправлены.

3.2 Все вопросы, которые могут возникнуть в ходе реализации данного приложения, будут разрешаться путём согласований и внесения в неё изменений.

Статья 4

Настоящее приложение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и будет действительно в течение 5 (пяти) лет, т.е. на период действия Договора о научном, учебном и культурном сотрудничестве между Федеральным государственным

бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации» и Цзилиньским университетом финансов и экономики. По соглашению Сторон срок действия приложения продлевается при пролонгировании Договора о научном, учебном и культурном сотрудничестве между Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации» и Цзилиньским университетом финансов и экономики. Продление срока действия приложения осуществляется путём заключения письменного дополнительного соглашения.

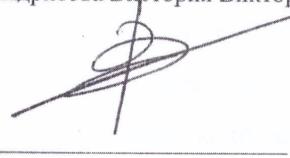
Статья 5

Настоящее приложение составлено в 4-х (четырёх) экземплярах: 2 (два) на русском языке и 2 (два) на китайском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

БАВТ Минэкономразвития России

И.о. ректора

Идрисова Виттория Викторовна

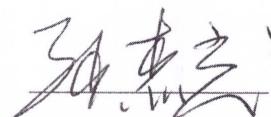


Дата 23.06.2022.

**Цзилиньский университет финансов
и экономики**

Генеральный секретарь парткома:

Сунь Цзегуан



Дата